

Rio de Janeiro, Brazil

hicintia@hotmail.com

<http://cintiatrans.wix.com/cintiacaratranslator>

www.proz.com/translator/1272712

Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

*English * Spanish * Portuguese
translator, proofreader, editor, subtitling, interpreter*

I am an experienced freelancer translator thoroughly working for agencies/clients in huge and medium projects aimed to amplify world renown organizations, projects, enterprises' mission. Manage full-time on-line to rapidly answer clients' requests and queries; translate for those who are willing to broaden the marketing of their products to several parts of the world.

Consistency is relevant all the way through the translation to give a profound understanding of original product. Also, dedicate myself to translate a variety of legal documents needed on business relationships. To transmit or get the acknowledgement of any documentation of a new/updated product and intricacies of their technological and mechanic traits.

Other times, focus is mostly in localization for the target audience, that is the Brazilian Portuguese, or Spanish, or English audience, and bringing exposure to major publics.

In the sake of better communication between translator and collaborators, I am compromised to inform clients when, for any reason, my work extends more than expected (which sometimes happens for the sake of perfection!)

I'm proficient and able to handle translations of hundreds of words using translation CAT tools as SDL Trados 2015, Wordfast, MemSource, MemoQ, Microsoft Localization tools (Helium & LocStudio), Idiom, Subtiter Workshop, or any other translation platform. Use the TermBase for creating a glossary of a specific translation and ApSIC XBench for getting a QA feedback to deliver a translation free of errors.

From each work, I may compile a glossary of specific terminology under client's request. Additionally, CAT (computer-aided translation) tools allow maintaining original formatting of any document, which is especially helpful for great manuals presenting product designs, instructions, documentation, and contracts.

Also offer services of edition and proofreading.

Feel free to contact me at any time via email: hicintia@hotmail.com or cintiatrans@gmail.com

Formation

2015 – 2016 **RIO DE JANEIRO, BRAZIL** at **ESTÁCIO DE SÁ**
GRADUATION IN ENGLISH / PORTUGUESE TRANSLATION

1996 – 2000 **SÃO PAULO, BRAZIL** at **PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA**
MAJOR IN LETTERS, SPANISH INTO PORTUGUESE TRANSLATION at PUC-SP

1992 – 1995 **NEW YORK, USA** at **PARSONS SCHOOL OF DESIGN**
ASSOCIATED IN APPLIED SCIENCES (ILLUSTRATION)

1990 – 1991, **SÃO PAULO, BRAZIL** at **FACULDADE ARMANDO ÁLVARES PENTEADO**
BASICS OF ECONOMICS

Rio de Janeiro, Brazil

hicintia@hotmail.com

<http://cintiatrans.wix.com/cintiacaratranslator>

www.proz.com/translator/1272712

Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

INDEX OF PROFESSIONAL EXPERIENCE

A) English into BR Portuguese Translations

Legal

Avionics

Tourism

Architecture

Medical Instruments

Medical Research

Medical Marketing

Medical Questionnaires

Dissertation

Mechanics and Electric Engineering

Other Manuals

Code of Business Conduct

Apps & Games

IT & Automatic Business System (SAP)

Education

Leaflets

Books

Subtitling and scripts

Articles

Presentations

Marketing Research

B) Versions from Portuguese into English (including a Petrobras section)

C) English into Spanish Translation

D) Spanish into English Translation

E) Spanish into Portuguese Translation

F) Versions from Portuguese into Spanish Translation

G) Volunteer translation work

LANGUAGE SKILLS * CLIENTS' FEEDBACK

Professional Experience

A) Translations from English into BR Portuguese:

Legal

- ✚ Technical Proposal for the Tri-networks Integration Project of São Tome and Principe
- ✚ ROM Bid Proposal for an Indoor Intermediate Structural FIRETRAINER System with Two Burn Rooms for Brasilia Fire Service, Brazil Financial Statement *Gard PW*
- ✚ *Dawn* Precedent Actors Contract
- ✚ Enterprise Edition Subscription Agreement for *Magento*
- ✚ Bloomberg Finance L.P. redistribution agreement
- ✚ HIS Jane ABDi Survey on Brazilian Defense Industrial Base
- ✚ Redeem offer to Telefonica Vivo
- ✚ GE Energy Wind Turbine Agreement
- ✚ Wind Energy questionnaire
- ✚ TBM (Tunnel Boring Machine) Public Bid
- ✚ Cattle Incident Write Up - Sanitised
- ✚ Iron Ore Mining Concession in Brazil post-editing
- ✚ Agreement for the Sale and Purchase of a Leasehold Interest
- ✚ Contract to Provide Service and Storage Depot
- ✚ Claimants Statement of Reply
- ✚ Video Distribution Agreement
- ✚ Subsidiary taxi company Agreement
- ✚ Technical Offer of Cardamant™ - Identification Card Body
- ✚ Lloyds Bank proofreading
- ✚ Sunlife Insurance, marketing and police
- ✚ Government Bonds report

CINTIA CARACUSHANSKY

Avionics

- ∞ *Jet-Care GPA* for maintenance service, script video
- ∞ *Gulfstream* navigator system
- ∞ *Galeão & Confins Airport* concessions
- ∞ *LAN & TAM* instructions and schedules (Spanish into Portuguese)
- ∞ *Embraer* amendment & private instrument of transaction (*BR PT > EN version*)

Tourism

- ⊕ MauTourco Brochure 2017 from Mauritius Island
- ⊕ GTA tours in Dubai, Australia, New Zealand, Ireland
- ⊕ GTA booking site for hotels in the United States (Orlando, NYC, San Francisco, and Ontario, Canada)
- ⊕ Discovery museum at New York, marketing material
- ⊕ Hostelworld website (ongoing, at <http://www.brazilian.hostelworld.com/>)
- ⊕ CAF Tours at Europe
- ⊕ American Visa guidelines
- ⊕ Authorization given for installation of a Floating Hotel in Recife (*BR PT > EN version*)
- ⊕ Hundreds of hotels description, post-editing
- ⊕ Hotel Costumers' comments at SDL Language Weaver (*TM post-editing*)
- ⊕ Hostel website(s)
- ⊕ Liberty Tour (New York Tour) script
- ⊕ Visit Britain flyer

Architecture

- ✍ Markitecture's marketing of the future Shopping Patio das Nações, Santa Catarina
- ✍ SOM Architecture pamphlet (Skidmore, Owing, & Merrill LLP)
- ✍ Low Carbon Cities from England

- ✍ DNV Renewables wind energy progress report
- ✍ X-Suite Architecture AutoCAD HomePage and Program

Medical Instruments

- ❖ **ProBeam** proton therapy system and the Instructions for Use (review)
- ❖ **Freelite marketing** (Criteria for the Diagnosis of Multiple Myeloma)
- ❖ **SALI** Automated Oxy-Defibrillator
- ❖ **Pfizer** X-ray machines for brain and body parts dedicated to MRI, PET, CT
- ❖ **Ima Life** Freeze Dryer Manual
- ❖ **Glucose Meter** Manual
- ❖ **MyGlucoHealth Wireless Meter**
- ❖ **Mission[®] Cholesterol Monitoring System** - User's Manual
- ❖ **IMA Life Freeze Dryer** -Manuals and HMI
- ❖ **NUBAX[®]** Guide trio manual

Medical Research

- ❖ A randomized, double blind, placebo-controlled, multicenter phase III study of “xxxxxx” in patients with hepatocellular carcinoma (HCC) after “xxx”
- ❖ A randomized, double-blind, placebo controlled, phase II/III study of XXX120 (Xxx) plus xxx in patients with HER2 negative inoperable locally advanced or metastatic breast cancer, with or without KKKK pathway activation by Novartis
- ❖ Protocol of Anti-Influenza Vaccine
- ❖ **BioMarine** Investigator's Brochure
- ❖ Subtitled of **Hevylite** Webinar by Key Opinion Leader Professor Dr Heinz Ludwig and Q&A Session (on the Immunoglobulin heavy light chain assay for diagnosis)
- ❖ **Binding Site** and **Covance** protocols (Covance Specimen Collection, Visit Test Schedule, Packaging Referral, Guidelines for **Covance** preparatory exams)
- ❖ **Westat** protocol on Safety and Immunogenicity of Anti-Pneumococcal Vaccines in HIV-Infected Pregnant Women
- ❖ Several reports on patient responses to specific **Novartis** medicine trials

CINTIA CARACUSHANSKY

Medical Marketing

- ❖ Press Release of **SunTech®** Oscar 2™ ABPM Now with Patient Diary App and SphymoCor® / Inside- SunTech Medical Features Oscar 2™ for 24-Hour MAPA at FIME 2017
- ❖ *Elsevier Health Panel T&C*
- ❖ **Dramin® B6 DL** release (version from Portuguese into English)
- ❖ Import License Application for Medicines (version from Portuguese into English)
- ❖ Marketing of *Dr Scholl's products*
- ❖ *Hospital Albert Einstein LOA (Letter of Agreement)*
- ❖ *Thermodent Safety Data Sheet*
- ❖ *Namibian Phosphate (Namphos) SDS*
- ❖ *Green Coffee Bean marketing*
- ❖ *Organika® Coconut Nectar Oil flyer*

Medical Questionnaires

- Ψ Screener for Project Sermion of Pfizer
- Ψ Final Guide for Sermion Project Discussion of Pfizer
- Ψ Titanium Project about Stroke Prevention
- Ψ Questionnaire of Medical Service's Offer
- Ψ Forms of Chemical products
- Ψ Educational texts on Chemistry and Biology

Dissertation

- ∞ Deciduous tooth emergence, nutritional status, and weaning and feeding decisions in the Brazilian Amazon thesis presentation by Jennifer Spence

Mechanical and Electrical Engineering

- v *Firearay 50/100RU® Reflective Optical Beam Smoke Detector*
- v *Martin® Torsion V-Plow, Martin® Diagonal Plow, Martin® ApronSeal™*
- v *Skirting and Martin® DT2 Inline Cleaner*
- v *Manual of Instructions Cargotec - Rubber Tyred Gantry Crane*
- v *MWV Asphalt Manual proofreading*
- v *Paper Creaser & Mixer working instructions*
- v *SimplexTurbulo air compressors and starters brochures*
- v *SERVOLIFT Container Blender, Operating Instructions*
- v *Injectvisor S50 Injection Molding Machine, Manuals and Interface*
- v *Solar Units, Installation Guide*
- v *Security Sensor, guidelines*
- v *GE Wind Turbine Manuals, and many manuals on the GE electric field*
- v *Roll's Royce (Electrical Safety Briefing, Pedestrian and Rider Controlled Pallet Truck, Basic Lifting, Lifting Risk Management, Tow Tractor, Industrial Truck Groups, Order Picker, Pedestrian Forklift and Pallet Stackers, Operator Pivot Counterbalance Orientations), proofreading*
- v *Manuals from Framo pumps with speed control*
- v *Course John Deere's Diesel Engine*
- v *Pipe, tube fittings marketing follow-up*
- v *Hedge Trimmer Manual, Line Trimmer Manual*
- v *Thermal Radiation Heat Shield marketing*
- v *MEP - Moisture Encounter Plus - TRAMEX topographic inspection tool*
- v *Leroy Merlin - Regulations for Textile Products*
- v *PANEX toaster oven manual*
- v *Dewulf Harvester brochure*

CINTIA CARACUSHANSKY

Other Manuals

- ∇ SRT SERIES MANUAL of Bell Helmets
- ∇ Vantage Point GPS
- ∇ Scanner Manual
- ∇ Commander's Night Sight Operator
- ∇ Gamesa Innovation & Technology flyer
- ∇ Xmind Unity Operator
- ∇ Smartphone Customer Experience, market research proofreading
- ∇ MEEP! Tablet manual
- ∇ Mobile manual, proofreading

Code of Business Conduct and Policy

- Ψ **Darling** Global Travel and Expense Policy
- Ψ **Pernod Ricard** Procurement Code of Ethics
- Ψ **Extreme Network** Code of Business Conduct
- Ψ **INC Research** Code of Business Conduct
- Ψ **Shanti Gold** Police Brochure

Apps & Games

- * Gambleonline.com gaming site & Oddshark.com gaming site about poker, slot machines, baccarat, craps, roulette. Odds and gaming rules
 - * **WoT (World of Tanks)** * Township * LÖC *
 - * Pocket Arcade localization * Euro Slot app*
- * **Crayon (Easy Website Builder)** for shops, business, and hobbies *
- * [United Planet website](http://UnitedPlanet.com) * [Space Heroes Universe site](http://SpaceHeroes.com) and customer support
 - * Zulus game * Tokaido*
- Willy Wonka** * **Rocket Cars** * **Mr. Crab & Mr. Crab 2** * **Bacon Escape** * **CubeCreator3D** *
Bang up Box * **Courier** * **Potato Panic** * **Touchgrind & Skateparty** *
- * **Focaliz/Coloriz app** * **Chibis** * **TouchPiano** * **Maze** * **Stardoll Stylista** * **Blast-A-Way** * **Ariel Wars** * **Trace and Paint app** * **Monster Collection** * **I Am Fashion app** * **iAnnotation** *
Hockey form to a New Zealand team *
- And recently, the **KISS Rock City** *

Automatic Business System (SAP) and IT-related issues

- Mitsubishi PLC
- Inspection Manager / PLM Line Manager Direct METTLER TOLEDO
 - 1. Optical Character / Code Verification
- Nulogy packmanager brochure, proofreading
- *Invensys* System
- SAP System implementation
- *Software Autodesk Revit* website
- Several Content of *Unilever*
- *Jango* Mail System
- Marketplace e-commerce
- *United Planet* - Enterprise Portal Software by Experts
- *Yagoofi's* business website
- Planning Program *Global Dealer* tool
- Update of *Amazon* marketing at Idiom SW
- *E-BAY* products, post-editing

Education

- **LASA** (Latin American Studies Association) workshop organization
- **AGENDA Americas Meeting** - Meeting of Education Research Associations of the Americas
- **English Ninjas** – site for development of English skills

Leaflets

- v *The Scotch Whisky Experience* – a tour guide inside of a Scotch Whisky plant
- v Connect 2016 January - *iTech* Newsletterⁱ
- v Connect 2015 July - *iTech* Newsletter
- v Low Vision Care in Africa: Practical Approaches to Clinical Services, Educational Engagements and Planning
- v Slips, Trips and Falls Campaign and Newsletter from S7
- v Partnerships *Neymar Jr's Five Offer*

CINTIA CARACUSHANSKY

- v *LA Creative Academy* brochure
- v *ECRU Lifestyle Beauty Brands* brochure
- v *Make Up For Ever Academy* brochure
- v *EAI Program of Needy Broadcasting*
- v *Housing Leaflet*
- v *Ro-mantik* site
- v *IT Products flyer*
- v *Adobe Primetime* factsheet

Books

➤ **Adeus, A672E92 Quintus**

de Laurel A. Rockefeller

Available at **APPLE**

<https://itunes.apple.com/us/book/id1262810202>

Barnes & Noble

https://www.barnesandnoble.com/w/adeus-a672e92-quintus-laurel-a-rockefeller/1126826810;jsessionid=A5AC29B69A6C1CA55CD305A0AD7342B3.prodny_store01-atgap04?ean=2940154754054#productInfoTabs

Kobo

<https://www.kobo.com/br/pt/ebook/adeus-a672e92-quintus>

- Post-editing of *Odissey X (Odisséia X)* de Kelly Velaya
- *Diary of a Surfer* (ESL into EN) 2 chapters
- *Dick Sand, a captain of fifteen*, Jules Verne (chapter XII)
- *How Brazilians import to China* - Chinese economy for Brazilian entrepreneurs
- *ENPs® book for the International Day of Confidence* (e-book)
- *Noah's Ark* for children
- *Zohar* Introduction; *Zohar Project* brochure
- Jewish history article on *Hasmonean dynasty*
- *Jewry in Europe history* (3 chapters)
- *The Nature of Geography*, K. Schaefer- Chapter II
- *Knitting guide*

Subtitling and scripts

- Subtitling of Larry Kings episodes with Terrence Howard and Celebrating 50 Years of JFK's death
- two scripts of the moviemaker Kelly Velaya
- Contest of *announcement of Touch* series
- *Batman Begins* flyer
- Law and Order and Criminal Minds scripts
- Cheese FrieslandCampina Master Class script



Articles

- * Marketing Articles & Ashby's essay about his book Plan for a Brain w/ graphics translated
- * Liberal Corporatism in articles of Panitch, Wilson, Anderson, and Lembruch
- * Greek Mythology by Bolen, J.S, vol. IV n. 3 22-29 *published in the Quaternion* magazine
- * Homeopathy and Psychotherapy by Whitmont, vol. IV n. 3 22-29 *published in the Brazilian Quaternion magazine*

Presentations

- ✚ Improving Retail – **Tyco Retail Solutions**
- ✚ Expo Judaica Presentation (*BR PT > EN version*)
- ✚ Annual Food Safety Training, **The Topps Company, Inc.**
- ✚ **Microgen_Aptitude**, a banking platform presentation
- ✚ **Tivoli** software presentation
- ✚ **e-Real** bank presentation
- ✚ *Algae.Tec* Presentation

Marketing Research

- Dental care products
- Instagram user's survey

CINTIA CARACUSHANSKY

- Brazil Probiotics for Adults and Kids
- Emerson's Questionnaire of Client Satisfaction - Questionnaire Fisher Pneumatic OnOff Valve CBC Test
- Amway Brazil (Reputation Survey)
- Questback TMF Country Office Survey
- Project Juno Line Price Optimizer EN Survey
- Sociovision - Observer 2016

B) Versions from Portuguese into English

Petrobrás

- € Affreightment agreement of Petrobras
- € *FPSO contract for the Petrobras*
- € Preliminary Injunction for *Petroserve*
- € *Navy tender*
- € *Brazilian Navy documents*
- € *Petrobras tender*
- € Oil Pollution Retention Plan for Petrobras Santos

- € Brazilian opinion of businessmen doing business in South Africa
- € *Açu Port Terminal* in Santos, the description of the renovation project
- € Evaluation Procedure of Replenishing and Discharge of Flammable Products
- € Environmental Control Plan
- € Importer's Statement of Exemption of Registration Request for Product Intended to Animal Feed
- € Certificate of Register and Free Sale
- € *World Cup Tender*
- € Description of FGV Graduate Courses
- € IRB Loss Report by Several Experts
- € Article about a Brazilian Jiu-jitsu Champion

- € Schulz Manual of Quality Management System
- € Wheel Loaders flyer
- € Situation Report of Sanitary Surveillance
- € Pharmacovigilance and Risk Minimization Plans
- € *Windows* Agreement
- € PR of *Big Surf Tarifa* store
- € Defense of *Vostu* vs. *Zynga*
- € Car Equipment website
- € *IIRG* Modernization project
- € Brand Licensing contract
- € Gas provider agreement
- € Contract of services for a Brazilian Bank
- € Apps of Fish and Shark catalogue for *Institute Aqualung*, (descriptions of 170 fish and 40 sharks for 2 *Apple* apps)
- € *Ideia Consumers Insight* presentation
- € KFC marketing research

C) English into Spanish Translation

- + Instructions for issuance of an Increase Capital Deed /
Instrucciones para la emisión de una Escritura de Ampliación de Capital
- + Agreement for Licensing Partnership between a Mexican and a Swiss enterprise /
Acuerdo de Socio de Licencias entre una empresa en México y otra de Suiza
- + Bellevue's Draft Affordable Housing Strategy Workshop, Handout and Agenda /
Oficina del Borrador de Estrategias de Alojamiento Económico de Bellevue,
Folleto y Agenda
- + Dome Construction Safety Orientation /
Orientación de Seguridad de la Construcción de la Cúpula
- + Proyecto Silver Lake Reservoir Complex /
Proyecto para el Complejo del Reservatorio Silver Lake
- + Storage Replacement en Forest Lawn Drive /
Sustitución de Almacenaje en Forest Lawn Drive
- + La Plaza Project Located in Los Angeles, California /
La Plaza de Cultura y Artes de BenchMark Contractors, Inc.

CINTIA CARACUSHANSKY

- ✚ Orientation for the Project of Webcor Transbay Transit Center,
Joint Enterprise of Webcor-Obayashi /
Orientación para el Proyecto del Centro de Tránsito Transbay de Emprendimiento Con-
junto de la Webcor-Obayashi
- ✚ Procedure Consent /
Consentimiento del procedimiento
- ✚ Resilience Framework of Nooksack Valley /
Contexto de la Comunidad Resiliente de Nooksack Valley
- ✚ CEI New Employee Orientation /
Orientación del Nuevo Empleado CEI
Teaching Blog
 - ✚ How to write commercial letters
 - ✚ Simple rules to forward an email to a potential employerBlog de enseñanza
 - ✚ Cómo escribir cartas comerciales
 - ✚ Reglas pláticas para enviar un correo electrónico a un empleador potencial
- ✚ Cobertura de Seguro /
Insurance Coverage
- ✚ Ending Racial Inequality /
George Bush's Speech
- ✚ Assembly Instructions of Payment Sled & Base Sled for Dell Venue 8 Pro /
Instrucciones de Montaje del Módulo de pago y de la base para Dell Venue 8 Pro
- ✚ Letter about Breach of the Contract of Vallarta Gardens Nayarit /
Carta a respecto de la Violación de Contrato de Vallarta Gardens Nayarit
- ✚ Method of Producing Material and Information Flowcharts /
Método de Producción de Materiales y Diagramas de Flujo de Informaciones
- ✚ X-Suite HomePage /
Software of Architecture AutoCAD
- ✚ Manual of Terumo blood bag w/ red cell /
Bolsa de sangre con filtro de eritrocitos

- ✚ CityKids Foundation Program and Summer Schedule /
Programación de Verano y el Programa de la Fundación CityKids
- ✚ Bodycharger Application /
Cargador del cuerpo
- ✚ Mobile Cases Flyer /
Folleto de Fundas para Celulares
- ✚ Stills and Footage Release Generic, Performer Musician, Location, Appearance
Release / Autorización Genérica del Uso de Imagen e Instantáneos, Música Desenvuelta,
Local, Autorización de Publicación
- ✚ A-Next Cell Production Innovation – Management Training /
Innovación de la Producción de A-Next Cell
- ✚ Administrative Formation /
Capacitación Administrativa
- ✚ Rules of Safety on Work at Heights /
Reglas de Seguridad de los Trabajos en Altura
- ✚ Risk Assessment and Method Statement /
Evaluación de Riesgo y Declaración de Método

D) Spanish into English Translation

- A surfer diary, (ESL into EN) – (2 chapters)
- Pharma orders
- Water Analysis
- Marriage / marriage dissolution certificates

E) Spanish into Portuguese Translations

- ⊕ Biografía de Golda Meir - *Uma senhora assusta os terroristas*
A História de Golda Meir, governadora de Israel de Borja Loma Barrie
- ⊕ Guía Automática Línea2 de Manusa – de castellano al portugués
- ⊕ Pasillo anti-retorno de Manusa – de castellano al portugués
- ⊕ Raps: *El Hormiguero de Calle 13, Mi cuerpo es mío* de Kudas Crubensi, *Mujer Lunar* de Rebecca Lane y otros
- ⊕ Alarmas de Volpak
- ⊕ Refuerzo de Hojas Móviles de Manusa
- ⊕ Codificador Numérico de Manusa

CINTIA CARACUSHANSKY

- ⊕ "Manual de pruebas" de Ingeteam Power Technology S.A.
- ⊕ Feria de la Salud y Open House de la empresa Reynosa
- ⊕ Software de Espirometría / Guías de instrucciones del espirómetro DATOSPIR TOUCH
- ⊕ Cajita Feliz de Spider Man, Ben 10, Monster Fashion, Angry Birds para el merchandise de McDonald's
- ⊕ Solución Tecnológica a las Necesidades de la Sanidad Actual - Tich Consulting / GREEN CUBE - Grupo Asisa
- ⊕ BlazeMaster - sitio de tubería
- ⊕ Nat Geo People Presentation
- ⊕ El Programa del Voluntariado Corporativo de la Fundación Telefónica
- ⊕ Comentarios del Facebook en catalán al portugués de Brasil
- ⊕ Instrucciones de vuelo de las aerolíneas LAN y TAM (continuo)
- ⊕ Variados Manuales de Carpintería - Instalación de puertas eléctricas Manusa (Selector inalámbrico, Sensores, Express Gate)
- ⊕ Varios folletos de turismo chileno a respecto del Estrecho de Magallanes - Puerto de Hambre
- ⊕ Monografía del Estrecho de Magallanes
- ⊕ Parte del libro "How People is Spending Time" (Social Research)
- ⊕ Un capítulo del libro Strategy and War (Epistemology)
- ⊕ Aparatos dentales
- ⊕ Transcripción de audio de 10 casetes del Congreso de Educación de la Escola da Vila SP

F) Versions from Portuguese into Spanish Translation

- ∞ Fish and Shark Catalogue for Institute Aqualung
(170 fish, 40 sharkdescriptions to 2 Apple applications)
- ∞ Variation of a Contract
- ∞ 10 different versions of leaflet "Sexo en la vida del adolescente" for PUC-SP University

G) Volunteer translation work

- Translation of city resilience tool guidelines in English to Portuguese (UN-Habitat City Resilience Profiling Programme)

LANGUAGE SKILLS:

Mother tongue: Brazilian Portuguese

English, Spanish, and Portuguese fluent.

Samples at <https://www.tm-town.com/translators/cynthiac>

Test TOEIC result: 920. May 2010

CAT TOOLS:

Trados Studio 2015, MemoQ, Wordfast 3.2, MemSource, Idiom, MS Helium, LocStudio, Word, PowerPoint, Excel, Publisher 2013, Subtitle workshop

PAYMENT METHODS:

Accept wire transfer (preferable), Paypal, Payoneer, Neteller, Western Union

Other Services:

Business matters:

- Application for Emergency Arbitrator / Annual Meetings / Antitrust Compliance Manual / Code of Business Conduct / Complaint / Employee Handbook / Employment contract / Enterprise Policy / Healthcare Marketing / Legal Contestation / Legal Opinion / Newsletter / Marketing Transcreation / Progress Report / Product Manual / Protocol Amendment / Purchase Experience / Research Protocol / Rental Agreement / Subtitling .srt files / Summons / Suspect Adverse Reaction Report / Material safety data sheet - MSDS/ ICF / SOW / CIOMS report / Tender

Certificates:

- Bank Statement / Certificate of Criminal Record / Diploma / Incumbency Certificate / Notarial Certification / Rebuttal / School Transcript / Marriage Certificate

MISCELLANEOUS:

- Clinical Terminology for US and International Students course from University of Pittsburgh by Coursera, October 2015



Rio de Janeiro, Brazil

hicintia@hotmail.com

<http://cintiatrans.wix.com/cintiacaratranslator>

www.proz.com/translator/1272712

Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

- English into Portuguese Interpret in a formation meeting via Skype (2 hours)
- Lingual consultant on-line for OneDocument Inc. for two years
- Consecutive interpreter of English into Portuguese in a weekend about Jungian Psychology with the American psychologist speaker Nathan Schwartz-Salant;
- 2005 - Publication of the novel **Os Ilhados** (172pp) by Ed. Scortecci using the pen name Naomi York, it can be seen at <http://naomiyork.blogspot.com/>
- br.linkedin.com/in/BrazilianTranslatorCintiaCara
- <http://cintiatrans.wix.com/cintiacaratranslator> (CV on-line)

REFERENCES

Jeff Stover

Project Manager

The Language Exchange, Inc.

Phone 360-755-9910, Ext.410 Fax 360-755-9919

Langex Translations <Tleinfo@languageexchangeinc.com>

Elizangela Basilio (21) 97001-4574-

Atendimento / Três Soluções

Três Soluções: Tradução - Logística - Comunicação

Rua Senador Dantas, 117/ sala 1226 - Centro – RJ – Novo endereço

Tel.: (21) 2533-0492/ 2516-0175 - E-mail: contato@3solucoes.net

www.3solucoes.net

Aivars Holms

Project Manager

AABX Translations


<aabxtranslations@gmail.com>

http://www.aabx.com.ar

+ 54 11 4552-8344

CLIENTS' COMMENTS

ProZ member's Willingness to Work Again (WWA) entries

Date	From	Feedback
Jul	 henriquejorge Relationship: colleague	Willing to work with again: Yes Comment: Very good proofreader/translator!
25 May	 PeterIII BB: Peter Schmidt  Avg. LWA: 5 (1 entry) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very helpful with several legal documents in a short period of time.
22 May	Unitedteam BB: United Freelancers / formerly: J.B translation team  Avg. LWA: 4.9 (62 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
Apr	 Asian Trust BB: Asian Trust Translation  Avg. LWA: 5 (8 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Quality translation prompt reply, highly recommends Cynthia to our organisation.
5 Nov 2016	  Alberto Cury BB: Betaplan Translation  Avg. LWA: 5 (45 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: very professional
22 Aug 2016	Aday Muñiz Rosas, PlusLingua BB: PlusLingua  Avg. LWA: 5 (24 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cintia siempre está dispuesta a ayudarnos con traducciones al portugués de Brasil, y las termina rápidamente y en plazo. Por supuesto que volveremos a trabajar juntos.
3 Sep 2015	  Tradutores BB: Tradutores  Avg. LWA: 5 (10 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
4 Aug	  Angira LLC BB: Angira LLC  Avg. LWA: 5 (4 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
11 Feb	 TransTransLtd BB: TransTrans Ltd.  Avg. LWA: 5 (20 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: A very good translator, always on time, providing quality work. I couldn't ask for more. Always a pleasure working with Cintia.
15 Oct 2014	 GSI Translation BB: GSI Translations / previously: Accurate Translators  Avg. LWA: 5 (5 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: A professional translator, met deadlines and a high standard of work.

CINTIA CARACUSHANSKY

10 Jun	precisetext BB: Precisetext Mühlemann Avg. LWA: 5 (18 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very professional and reliable translator, good communication, well done translations, deliveries on time, respect of the format, totally recommended.
6 Jun	getlocalization BB: Get Localization / Synble Oy Avg. LWA: 5 (5 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Quick and reliable service
3 Feb	Word Perfect Translation BB: Word Perfect Translations Limited / Wordperfect Avg. LWA: 4.2 (142 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
4 Sep 2013	Betty Wainstock, Ideia Relationship: outsourcer Help identify	Willing to work with again: Yes
19 Jul 2013	  Iván Torres BB: Iván Torres Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cintia is a professional translator. Any time we have asked her to work with us has been very efficient and is always worried by quality in her work. Definitely 100% satisfied with her job.
19 Jun 2013	Stuart Milne BB: The Language Room Ltd / Stuart Milne / previously: Translation Services Avg. LWA: 4.8 (100 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Great, responsive and brilliant quality. Thank you Cynthia
30 Apr 2013	  Euro-Com International B.V. BB: Euro-com Avg. LWA: 5 (373 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: It's a real pleasure to work with Cynthia. High quality translations, friendly communication, maintaining deadlines...
1 Mar 2013	  Paula Meiss Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cynthia agreed to my payment conditions, paid on time and it was great working with her.
19 May 2012	  Garry Guan BB: A-A Language Services, LLC. / Asian American Media Group, Inc. Avg. LWA: 5 (154 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Excellent & Reliable
26 Apr 2012	etranslator.net BB: e-translator.net/Kingshare Technology Ltd. Avg. LWA: 5 (21 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: On time and accurate. Will definitely work again.
11 Feb 2011	 Eric Dos Santos BB: Eric Alves Dos Santos Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very professional, fast and reliable. I hope to collaborate again with her!